

## Currículum Vitae / Eliana Ruppel

contacto@cyclustraducciones.com.ar  
cyclustraducciones@gmail.com

### • Formación académica de grado

#### . Traductora Pública Nacional en Lengua Inglesa.

Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

### • Formación académica de posgrado

#### . Especialización en Docencia Universitaria.

Cohorte 2011. Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

### • Formación complementaria

#### . VII Jornadas Científicas y Profesionales de TREMÉDICA.

Octubre de 2011

#### . Curso de posgrado “Métodos de investigación y periodización en estudios de traducción”.

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. UNLP. Mayo de 2010. Duración: 30 horas reloj.

#### . Curso: Formación del Traductor Corrector en Lengua Española.

Organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y la Fundación LITTERAE. Abril de 2008. Duración: un año.

#### . Curso: TRADOS práctico.

Organizado por el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires. Septiembre-noviembre de 2007. Duración: 12 horas reloj.

#### . IX Jornadas Nacionales sobre Normativa del Idioma Español.

Organizado por la Fundación LITTERAE. 4-6 de Agosto de 2005. Duración: 24 horas reloj.

#### . Curso: El traductor público auxiliar de la justicia y el derecho.

Organizado por la Extensión Universitaria y el Departamento de Lenguas Modernas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (UNLP). Julio-diciembre 2003. Duración: 30 horas reloj.

### • Experiencia laboral

#### • Traducción

##### . Traducción al inglés para el Instituto de Estudios de Hábitat de la Facultad de Arquitectura de la UNLP.

Artículos sobre reordenamiento urbano e impactos en el medio ambiente para presentar en congreso internacional de ISOCARP.

##### . Traducción al inglés de documento grupo de consenso médico sobre el Ductus Arterioso Persistente.

Traducción para publicar.

##### . Traducción al inglés de artículo sobre los efectos de la ligadura precoz vs. tardía del cordón umbilical.

Traducción para publicar en revista internacional.

##### . Traducción al inglés artículo sobre economía política argentina.

Traducción para publicar en revista internacional.

##### . Traducción al español del manual de uso del Sistema SAM para el hospital modelo de la Facultad de Ciencias Médicas de la Universidad Nacional de La Plata.

##### . Traducción al español de manual para el uso de una máquina fresadora.

##### . Traducción al español de historias clínicas e informes sobre terapia ocupacional.

##### . Traducción al español del documento de consentimiento informado para estudios de investigación.

##### . Traducción al español de artículos sobre tratamientos ortodónticos para diferentes anomalías maxilares.

##### . Traducción al español para miembro de Subcomité para la Prevención de la Tortura. ONU.

Bibliografía sobre Derechos Humanos y la lucha contra la tortura en el mundo.

#### • Actividades afines

##### . Secretaria Editorial en Revista AUGM Domus. Comité de Medio Ambiente de la AUGM. UNLP.

2009 hasta la fecha.

##### . Adscripta en la Cátedra Traducción Científico-Técnica I.

2009-2011. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. UNLP. 2009-2011.

##### . Ayudante Diplomada rentada para Cátedra de Capacitación en inglés.

Facultad de Medicina. UNLP. Año 2008.

##### . Asistente bilingüe para miembro del Subcomité para la Prevención de la Tortura. ONU.

Años 2006-2008.

##### . Ayudante ad honórem en Cátedra de Capacitación en inglés.

Facultad de Medicina. UNLP. Años 2006-2007.

##### . Colaboración ad honórem en la cátedra Teoría y Práctica de la Traducción Científico-Técnica.

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. UNLP. Años 2003-2008.

#### • Herramientas de software

##### . TRADOS

##### . Microsoft office (Word, Excel, PowerPoint)

##### . Adobe Professional 7.0